

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Azienda Unità sanitaria locale.

Avviso pubblico.

In attuazione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. Valle d'Aosta, n. 1248 in data 10.06.1998, viene indetto avviso pubblico per il conferimento di incarichi individuali di «esperto» a

- N° 2 Psicologi

di provata competenza nel campo della prevenzione, sostegno e progetti riabilitativi concernenti situazioni di tossico e alcooldipendenza, da destinare

- 1 psicologo all'U.B. SER.T (38 ore settimanali)
- 1 psicologo all'U.B. SER.T (38 ore settimanali)

Gli incarichi vengono conferiti ai sensi dell'art. 7 u.c. del D.lgs. n° 29/93, in combinato disposto con l'art. 36, comma 1°, del medesimo decreto.

Il rapporto che verrà istituito con l'Ente è di collaborazione professionale e non darà luogo a rapporto di pubblico impiego.

Compenso: a ciascuno degli assegnatari degli incarichi con 38 ore settimanali sarà attribuito un compenso annuo lordo di Lire 59.280.000 da corrispondersi in 12 mensilità posticipate, previa emissione di fattura. L'importo annuo lordo è comprensivo dell'I.V.A., se dovuta e dei contributi dovuti alla Cassa di Previdenza.

Gli oneri assicurativi relativi alla responsabilità per rischi verso terzi saranno a carico dell'U.S.L., mentre gli oneri assicurativi per eventuali infermità o malattie professionali saranno a carico degli assegnatari dell'incarico.

Durata: Gli incarichi avranno durata di 12 mesi, con possibilità di proroga a giudizio insindacabile dell'Ente. E' fatta salva la possibilità per ciascuna delle parti di recedere con preavviso di due mesi da parte dell'Ente o di un mese in caso di recesso dell'incaricato.

Requisiti: per essere ammessi al presente avviso, i candidati dovranno dimostrare di essere in possesso di:

- laurea in psicologia
- Iscrizione all'albo
- Attestati e documentazione comprovante l'attività svolta nell'ambito dell'oggetto dell'avviso con indicazione dei contenuti.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Unité sanitaire locale.

Avis public.

En application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1248 du 10 juin 1998, un avis public est lancé en vue de l'attribution de fonctions d'«experts» à

- 2 psychologues, homme ou femme

compétent(e)s en matière de prévention, de soutien et de projets de réinsertion dans le domaine de la toxicomanie et de l'alcoolisme, destiné(e)s comme suit :

- 1 psychologue à l'U.B. SER.T., à raison de 38 heures hebdomadaires ;
- 1 psychologue à l'U.B. SER.T., à raison de 38 heures hebdomadaires.

Les fonctions en cause sont attribuées au sens des dispositions combinées du dernier alinéa de l'art. 7 et du premier alinéa de l'art. 36 du décret législatif n° 29/1993.

Le rapport de travail avec l'USL est une collaboration professionnelle et non pas un emploi de la fonction publique.

Rémunération: les personnes concernées recevront, pour une collaboration de 38 heures hebdomadaires, une rétribution annuelle brute de 59 280 000 L, à raison de 12 versements mensuels différés, sur présentation de la facture y afférente. Ledit montant annuel brut comprend l'IVA, s'il y a lieu, ainsi que les cotisations à verser à la sécurité sociale.

Les frais d'assurance relatifs à la responsabilité pour des risques à l'égard de tiers sont à la charge de l'USL alors que les frais d'assurance relatifs aux invalidités ou aux maladies professionnelles sont à la charge des personnes concernées.

Durée : Les fonctions en cause sont attribuées pour 12 mois et peuvent être reconduites sur décision sans appel de l'USL. Toutefois, chacune des deux parties peut résilier le contrat, sur préavis de deux mois pour l'USL et d'un mois pour les personnes concernées.

Conditions requises : Pour être admis à la sélection, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- justifier d'une licence en psychologie ;
- être inscrit à l'ordre y afférent ;
- justifier de certificats et de pièces attestant l'activité qu'il a exercée dans le secteur concerné par le présent avis et précisant les contenus de ladite activité.

La residenza in Valle d'Aosta verrà considerata titolo preferenziale.

I requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso per la presentazione delle domande di ammissione.

I candidati dovranno inoltre produrre espressa dichiarazione ad impegnarsi nella collaborazione prevista in 12 mesi, eventualmente prorogabili.

Presentazione alle domande: Le domande di ammissione, redatte su carta semplice ed indirizzate al Direttore Generale dell'U.S.L., devono pervenire, entro il termine perentorio delle ore 12 del 15° giorno non festivo successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Regione Autonoma della Valle D'Aosta, all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Direzione Area Territoriale - via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA. Le domande si considerano prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, le domande devono essere presentate, entro il termine sopra indicato, alla Segreteria della Direzione Area Territoriale, nell'orario di apertura direttamente dallo stesso candidato.

Nella domanda i candidati devono dichiarare sotto la propria responsabilità:

- Cognome e nome, data e luogo di nascita, residenza e indirizzo per le comunicazioni;
- Titolo di studio,
- Data di conseguimento della laurea e punteggio.

L'aspirante dovrà allegare alla domanda il proprio curriculum formativo e professionale, datato e firmato, documentato mediante produzione, in originale o copia autenticata, dei titoli di carriera, di studio riferiti a quanto rappresentato nel curriculum stesso. Non saranno considerate le attività citate in curriculum e non documentate.

Coloro che risulteranno assegnatari degli incarichi saranno tenuti a regolarizzare in bollo i documenti presentati.

Attribuzione degli incarichi: l'attribuzione degli incarichi sarà effettuata dal Direttore Generale sulla base della proposta di una apposita Commissione, che formulerà il giudizio di idoneità dei candidati.

Commissione di esperti: la Commissione di esperti è nominata dal Direttore Generale ed è composta da un Dirigente Medico dell'Unità Budgettaria interessata all'avviso pubblico e da due esperti nelle materie oggetto degli incarichi.

La résidence en Vallée d'Aoste est considérée comme titre préférentiel.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

Les candidats sont également tenus de présenter une déclaration dans laquelle ils s'engagent expressément à assurer leur collaboration pendant la période prévue de 12 mois, pouvant être reconduite.

Présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au directeur général de l'USL, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE, au plus tard le quinzième jour non férié, 12 h, qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. L'acte de candidature peut être déposé directement au secrétariat de la Direction de l'aire territoriale dans les heures de bureau ou acheminé par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

Dans son acte de candidature l'aspirant doit déclarer sur l'honneur :

- ses nom et prénom, lieu et date de naissance, lieu de résidence et adresse à laquelle il souhaite recevoir toute communication éventuelle ;
- son titre d'études ;
- la date d'obtention de la licence et l'appréciation y afférente.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, assorti des titres professionnels et d'études y afférents (originaux ou copies légalisées). Les titres mentionnés dans le curriculum mais non documentés ne seront pas pris en compte.

Les candidats qui seront chargés des fonctions faisant l'objet du présent avis public sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces qu'ils ont présentées.

Attribution des fonctions : Il appartient au directeur général d'attribuer les fonctions en cause, sur proposition d'un jury nommé à cet effet et chargé de statuer sur l'aptitude des candidats.

Jury : Le jury est nommé par le directeur général et se compose d'un médecin, dirigeant de l'Unité budgétaire concernée par le présent avis public et de deux spécialistes dans les matières faisant l'objet des fonctions en cause.

Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un funzionario dell'Ente.

La Commissione individua l'idoneità previa valutazione del curriculum formativo e professionale, e di un colloquio vertente sull'oggetto del presente avviso.

L'assegnatario dell'incarico dovrà assumere servizio, previa sottoscrizione di contratto individuale, entro il termine che verrà notificato da questa U.S.L. a pena di decadenza e senza necessità di diffida.

Il servizio reso nell'espletamento degli incarichi conferiti sarà valutato dall'U.S.L. ai fini della partecipazione a pubblici concorsi e avvisi dalla stessa indetti, in misura pari alla valutazione dei servizi resi nella qualifica di Psicologo Dirigente di 1° livello.

Per quanto non espressamente prevista dal presente avviso, si rinvia alle disposizioni previste in materia di contratti di lavoro del personale dirigente non medico del S.S.N..

L'U.S.L. si riserva ogni facoltà in ordine alla proposta dei termini, la loro sospensione, nonché la revoca e annullamento del presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti, costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta Legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA (tel. 271457).

Il Direttore Generale
BRAGONZI

N. 317

Azienda Unità Sanitaria Locale.

Avviso pubblico.

In attuazione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. Valle d'Aosta, n. 1249 in data 10.06.1998, viene indetto avviso pubblico per il conferimento di incarichi individuali di «esperto» a

- n. 1 Assistente sociale

di provata competenza nel campo della prevenzione,

Le secrétariat du jury est assuré par un fonctionnaire de l'USL.

Le jury statue sur l'aptitude des candidats après en avoir apprécié le curriculum vitæ et à l'issue d'un entretien portant sur les fonctions faisant l'objet du présent avis.

Les candidats auxquels seront attribuées les fonctions en cause sont tenus de signer leur contrat de travail et de prendre service, dans le délai que l'USL lui notifiera, sous peine de déchéance de leur droit à la nomination, aucune sommation n'étant nécessaire.

Le service accompli dans le cadre des fonctions faisant l'objet du présent avis sera apprécié par l'USL, aux fins de la participation aux concours et aux avis publics qu'elle organisera, au même titre que le service accompli dans le cadre d'un emploi de psychologue, directeur du 1^{er} grade.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de contrat de travail des dirigeants non médecins du Service sanitaire national.

L'USL se réserve la faculté de décider quant aux délais et à leur suspension, ainsi qu'à la révocation et à l'abrogation du présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les droits visés à l'art. 13 de la loi susmentionnée sont toujours respectés.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100, AOSTA - tél. 27 14 57.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

N° 317

Unité sanitaire locale.

Avis public.

En application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1249 du 10 juin 1998, un avis public est lancé en vue de l'attribution de fonctions d'«expert» à

- 1 assistant social, homme ou femme

compétent(e) en matière de prévention, de soutien et de

sostegno e progetti riabilitativi concernenti situazioni di tossico e alcooldipendenza, da destinare all'U.B. SER.T per 38 ore settimanali.

L'incarico viene conferito ai sensi dell'art. 7, u.c. del D.lgs. n. 29/93, in combinato disposto con l'art. 36, comma 1°, del medesimo decreto.

Il rapporto che verrà istituito con l'Ente è di collaborazione professionale e non darà luogo a rapporto di pubblico impiego.

Compenso: all'assegnatario dell'incarico con 38 ore settimanali sarà attribuito un compenso annuo lordo di Lire 55.328.000 da corrisponderci in 12 mensilità posticipate, previa emissione di fattura. L'importo annuo lordo è comprensivo dell'I.V.A., se dovuta e dei contributi dovuti alla Cassa di Previdenza.

Gli oneri assicurativi relativi alla responsabilità per rischi verso terzi saranno a carico dell'U.S.L., mentre gli oneri assicurativi per eventuali infermità o malattie professionali saranno a carico degli assegnatari dell'incarico.

Durata: L'incarico avrà durata di 12 mesi, con possibilità di proroga a giudizio insindacabile dell'Ente. È fatta salva la possibilità per ciascuna delle parti di recedere con preavviso di due mesi da parte dell'Ente o di un mese in caso di recesso dell'incaricato.

Requisiti: per essere ammessi al presente avviso, i candidati dovranno dimostrare di essere in possesso di:

- Diploma di assistente sociale
- Iscrizione all'albo
- Attestati e documentazione comprovante l'attività svolta nell'ambito dell'oggetto dell'avviso con indicazione dei contenuti.

La residenza in Valle d'Aosta verrà considerata titolo preferenziale.

I requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso per la presentazione delle domande di ammissione.

I candidati dovranno inoltre produrre espressa dichiarazione ad impegnarsi nella collaborazione prevista in 12 mesi, eventualmente prorogabili.

Presentazione alle domande: Le domande di ammissione, redatte su carta semplice ed indirizzate al Direttore Generale dell'U.S.L., devono pervenire, entro il termine perentorio delle ore 12 del 15° giorno non festivo successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Regione Autonoma della Valle D'Aosta, all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Direzione Area Territoriale - via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA. Le domande si considerano prodotte in tempo utile

projets de réinsertion dans le domaine de la toxicomanie et de l'alcoolisme, destiné(e) à l'U.B. SER.T., à raison de 38 heures hebdomadaires.

Les fonctions en cause sont attribuées au sens des dispositions combinées du dernier alinéa de l'art. 7 et du premier alinéa de l'art. 36 du décret législatif n° 29/1993.

Le rapport de travail avec l'USL est une collaboration professionnelle et non pas un emploi de la fonction publique.

Rémunération : la personne concernée recevra, pour une collaboration de 38 heures hebdomadaires, une rétribution annuelle brute de 55 328 000 L, à raison de 12 versements mensuels différés, sur présentation de la facture y afférente. Ledit montant annuel brut comprend l'IVA, s'il y a lieu, ainsi que les cotisations à verser à la sécurité sociale.

Les frais d'assurance relatifs à la responsabilité pour des risques à l'égard de tiers sont à la charge de l'USL alors que les frais d'assurance relatifs aux invalidités ou aux maladies professionnelles sont à la charge de la personne concernée.

Durée : Les fonctions en cause sont attribuées pour 12 mois et peuvent être reconduites sur décision sans appel de l'USL. Toutefois, chacune des deux parties peut résilier le contrat, sur préavis de deux mois pour l'USL et d'un mois pour la personne concernée.

Conditions requises : Pour être admis à la sélection, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- justifier d'un diplôme d'assistant social ;
- être inscrit à l'ordre y afférent ;
- justifier de certificats et de pièces attestant l'activité qu'il a exercée dans le secteur concerné par le présent avis et précisant les contenus de ladite activité.

La résidence en Vallée d'Aoste est considérée comme titre préférentiel.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

Les candidats sont également tenus de présenter une déclaration dans laquelle ils s'engagent expressément à assurer leur collaboration pendant la période prévue de 12 mois, pouvant être reconduite.

Présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au directeur général de l'USL, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue G. Rey, 11100 AOSTE, au plus tard le quinzième jour non férié, 12 h, qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. L'acte de candidature peut être déposé directement au secrétariat de

anche se spedite a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, le domande devono essere presentate, entro il termine sopra indicato, alla Segreteria della Direzione Area Territoriale, nell'orario di apertura direttamente dallo stesso candidato.

Nella domanda i candidati devono dichiarare sotto la propria responsabilità:

- Cognome e nome, data e luogo di nascita, residenza e indirizzo per le comunicazioni;
- Titolo di studio;
- Data di conseguimento del diploma e punteggio.

L'aspirante dovrà allegare alla domanda il proprio curriculum formativo e professionale, datato e firmato, documentato mediante produzione, in originale o copia autenticata, dei titoli di carriera, di studio riferiti a quanto rappresentato nel curriculum stesso. Non saranno considerate le attività citate in curriculum e non documentate.

Coloro che risulteranno assegnatari degli incarichi saranno tenuti a regolarizzare in bollo i documenti presentati.

Attribuzione degli incarichi: l'attribuzione degli incarichi sarà effettuata dal Direttore Generale sulla base della proposta di una apposita Commissione, che formulerà il giudizio di idoneità dei candidati.

Commissione di esperti: la Commissione di esperti è nominata dal Direttore Generale ed è composta da un Dirigente Medico dell'Unità Budgetaria interessata all'avviso pubblico e da due esperti nelle materie oggetto degli incarichi.

Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un funzionario dell'Ente.

La Commissione individua l'idoneità previa valutazione del curriculum formativo e professionale, e di un colloquio vertente sull'oggetto del presente avviso.

L'assegnatario dell'incarico dovrà assumere servizio, previa sottoscrizione di contratto individuale, entro il termine che verrà notificato da questa U.S.L. a pena di decadenza e senza necessità di diffida.

Il servizio reso nell'espletamento degli incarichi conferiti sarà valutato dall'U.S.L. ai fini della partecipazione a pubblici concorsi e avvisi dalla stessa indetti, in misura pari alla valutazione dei servizi resi nella qualifica di assistente sociale.

Per quanto non espressamente prevista dal presente avviso, si rinvia alle disposizioni previste in materia di contratti di lavoro del personale dirigente non medico del S.S.N..

la Direction de l'aire territoriale dans les heures de bureau ou acheminé par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

Dans son acte de candidature l'aspirant doit déclarer sur l'honneur :

- ses nom et prénom, lieu et date de naissance, lieu de résidence et adresse à laquelle il souhaite recevoir toute communication éventuelle ;
- son titre d'études ;
- la date d'obtention du diplôme et l'appréciation y afférente.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, assorti des titres professionnels et d'études y afférents (originaux ou copies légalisées). Les titres mentionnés dans le curriculum mais non documentés ne seront pas pris en compte.

Le candidat qui sera chargé des fonctions faisant l'objet du présent avis public est tenu d'apposer un timbre fiscal sur les pièces qu'il a présentées.

Attribution des fonctions : Il appartient au directeur général d'attribuer les fonctions en cause, sur proposition d'un jury nommé à cet effet et chargé de statuer sur l'aptitude des candidats.

Jury : Le jury est nommé par le directeur général et se compose d'un médecin, dirigeant de l'Unité budgétaire concernée par le présent avis public et de deux spécialistes dans les matières faisant l'objet des fonctions en cause.

Le secrétariat du jury est assuré par un fonctionnaire de l'USL.

Le jury statue sur l'aptitude des candidats après en avoir apprécié le curriculum vitæ et à l'issue d'un entretien portant sur les fonctions faisant l'objet du présent avis.

Le candidat auquel seront attribuées les fonctions en cause est tenu de signer son contrat de travail et de prendre service, dans le délai que l'USL lui notifiera, sous peine de déchéance de son droit à la nomination, aucune sommation n'étant nécessaire.

Le service accompli dans le cadre des fonctions faisant l'objet du présent avis sera apprécié par l'USL, aux fins de la participation aux concours et aux avis publics qu'elle organisera, au même titre que le service accompli dans le cadre d'un emploi d'assistant social.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de contrat de travail des dirigeants non médecins du Service sanitaire national.

L'U.S.L. si riserva ogni facoltà in ordine alla proposta dei termini, la loro sospensione, nonché la revoca e annullamento del presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti, costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta Legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA (tel. 271457).

Il Direttore Generale
BRAGONZI

N. 318

Comunità Montana Monte Rosa - DONNAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di dirigente - area tecnica - qualifica unica dirigenziale.

IL SEGRETARIO

rende noto

È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di dirigente - area tecnica - Qualifica unica dirigenziale.

Titolo di studio richiesto: Diploma di laurea in ingegneria civile o architettura nonché abilitazione all'esercizio della professione.

Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R.V.A.

Materia delle prove d'esame:

a) *prova preliminare:*

- conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un dettato ed in una conversazione.

b) *Due prove scritte:*

Prima prova:

- appalti di opere pubbliche;

L'USL se réserve la faculté de décider quant aux délais et à leur suspension, ainsi qu'à la révocation et à l'abrogation du présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les droits visés à l'art. 13 de la loi susmentionnée sont toujours respectés.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100, AOSTE - tél. 27 14 57.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

N° 318

Communauté de Montagne Mont Rose - DONNAS.

Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un dirigeant - aire technique - Titre unique de dirigeant.

LE SECRÉTAIRE

informe que

un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant - aire technique - Titre unique de dirigeant.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études universitaires de architecture ou ingénierie civile et certificat d'aptitude professionnelle.

Délai de présentation des dossiers de candidature: Dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au Bulletin de la Région Autonome du Val d'Aoste.

Matières des épreuves du concours:

a) *Épreuve préliminaire:*

- vérification de la connaissance de la langue française ou italienne consistant dans une dictée et dans une conversation.

b) *Deux épreuves écrites:*

Première épreuve:

- marchés publics

- contabilità e direzione lavori;
- procedure espropriative;

Seconda prova:

- trattazione di problematiche relative alla progettazione di opere pubbliche con riferimento al quadro tecnico normativo in materia urbanistica, architettonico-edilizia, impiantistica, strutturale della pianificazione e del controllo territoriale e della gestione del patrimonio;

c) *prova orale:*

- legislazione nazionale e regionale urbanistica ed edilizia, sui lavori pubblici, sulla tutela ambientale e paesaggistica, sull'esproprio;
- legislazione amministrativa concernente l'attività e le competenze degli Enti Locali e della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria dell'ente (tel. 0125/807873) durante il seguente orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12,30.

Il Segretario
PILATONE

- comptabilité et direction des travaux
- procédures d'expropriation

Deuxième épreuve:

- développement des thèmes liés aux projets des travaux publics, avec des références au cadre technique-normatif en matière urbanistique, architectonique du bâtiment, des installations, de la planification, du contrôle du territoire et de la gestion du patrimoine.

c) *Épreuve orale:*

- législation nationale et régionale en matière du bâtiment, travaux publics, protection de l'environnement et du paysage et expropriations
- législation administrative concernant l'activité et les compétences des collectivités locales de la Région Autonome du Val d'Aoste.

Pour toute information et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de Montagne (tél. 0125/807873) pendant le suivant horaire d'ouverture au public: du Lundi au Vendredi de 9 h 00 à 12 h 30.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 319

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – III qualifica funzionale part-time.

ESTRATTO

Comune di FÉNIS: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze (presumibilmente tre).

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistente nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III qualifica funzionale part-time.

- a) Titolo di studio: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;

N° 319

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et au transport scolaire – III grade – temps partiel.

EXTRAIT

Commune de FÉNIS: avis de sélection externe, sur titre, pour dresser une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et au transport scolaire (le nombre de postes à pouvoir – 3 probablement – sera fixé par la suite, compte tenu des besoins).

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titre, pour le recrutement d'agents préposés à la cantine et au transport scolaire – III grade – temps partiel.

- a) Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

b) Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 13 agosto 1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di FÉNIS.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di FÉNIS.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00;
- martedì e giovedì dalle 08.30 alle 12.00;
- venerdì dalle 08.30 alle 14.00.

Telefono numero 0165/764361.

Il Segretario
FAVRE

b) Délai de présentation des candidatures: dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, soit le 13 août 1998, 12 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de FÉNIS.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de FÉNIS.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS du lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél.: 0165/764361).

La secrétaire,
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 320

Comune di FÉNIS.

Estratto di prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di 4 posti di esecutore (cuoco) – IV q.f. a tempo determinato (dal 14.09.1998 per la durata dell'anno scolastico 1998/99) – part-time.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di FÉNIS ha indetto una prova di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di 4 posti di Esecutore (Cuoco) 4° q.f. – a tempo determinato (dal 14.09.1998 per la durata dell'anno scolastico) – part-time.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

N° 320

Commune de FÉNIS.

Extrait d'avis de sélection, sur titre et épreuves, pour le recrutement de quatre agents de service (cuisinier) – IV^e grade – sous contrat à durée déterminée (du 14.09.1998 pour l'année scolaire 1998/99) – temps partiel.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que la Commune de FÉNIS a ouvert une épreuve de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 agents de service (cuisinier) – IV^e grade – sous contrat à durée déterminée (du 14.09.1998 pour l'année scolaire 1998/1999).

Titre d'étude: Titre final du cours obligatoire d'étude.

Épreuve préliminaire: connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Uso di elettrodomestici ed utensili da cucina;
- Preparazione aula refezione;

Prova orale:

- Materie delle prove scritte;
- Nozione su menu settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozione sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenze);
- Nozioni di igiene; preparazione e conversazione dei cibi;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 13 agosto 1998.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00
- martedì e giovedì dalle 08.30 alle 12.00
- venerdì dalle 08.30 alle 14.00.

Telefono numero 0165/764361.

Il Segretario
FAVRE

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite à contenu théorique-pratique:

- Emploi des appareils électroménagers et batterie de cuisine.
- Préparation de la cantine.

Épreuve orale:

- Matières des épreuves écrites;
- Notions sur le menu hebdomadaire concernant les cantines scolaires pour les enfants de l'école maternelle et élémentaire;
- Notions sur l'organisation communale et régionale (Organismes et leurs propres compétences);
- Notions de hygiène; préparation et conversation de mets.
- Droits et devoirs de l'employé publique.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuves orales, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente de celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région, soit le 13 août 1998, 12 h.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS du lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél.: 0165/764361).

La secrétaire,
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 321

Comune di VERRAYES.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di due assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici III^a qualifica funzionale - part time.

ESTRATTO DI BANDO

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per

N° 321

Commune de VERRAYES.

Avis de sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de deux agents préposés à la cantine et aux transports scolaires III^e grade - temps partiel.

EXTRAIT

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour, le recrutement de deux agents préposés à la can-

l'assunzione a tempo determinato di due assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III Qualifica Funzionale – part time.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro 20 (venti) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 di lunedì 3 agosto 1998.

Sede e data della selezione: saranno comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio della selezione medesima ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Svolgimento della selezione: in conformità alle nuove disposizioni previste nel Regolamento regionale dell'11 dicembre 1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana che conserverà la sua validità per quattro anni relativamente alle assunzioni di pari livello o di livello inferiore nel Comune di VERRAYES.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES – Telefono (0166/43106).

Verrayes, 3 luglio 1998.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 322

Comune di VERRAYES.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di due cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti scolastici IV^a qualifica funzionale – part time.

ESTRATTO DI BANDO

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di due cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti scolastici – IV^a qualifica Funzionale – part time.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di I grado (licenza media inferiore).

tine et aux transports scolaires –III grade – temps partiel.

Titres d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Délai de présentation des candidatures: dans un délai de vingt jours à compter, de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 3 août 1998, 12,00 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir, une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour, les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES.

L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve orale.

Pour tous renseignements, ou pour, demander, une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser, au bureau de secrétariat de la Commune de VERRAYES (tél. 0166/43106).

Fait à Verrayes, le 3 juillet 1998.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 322

Commune de VERRAYES.

Avis de sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de deux cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires IV^e grade – temps partiel.

EXTRAIT

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour le recrutement de deux cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires – IV^e grade – temps partiel.

Titres d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Délai de présentation des candidatures: dans un délai de

Scadenza presentazione domande: entro 20 (venti) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 di lunedì 3 agosto 1998.

Sede e data della selezione: saranno comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio della selezione medesima ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Svolgimento della selezione: in conformità alle nuove disposizioni previste nel Regolamento regionale dell'11 dicembre 1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana che conserverà la sua validità per quattro anni relativamente alle assunzioni di pari livello o di livello inferiore nel Comune di VERRAYES.

L'accertamento consisterà in una prova scritta ed in una orale.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES - Telefono (0166/43106).

Verrayes, 3 luglio 1998.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

vingt jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 3 août 1998, 12,00 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir, une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES.

L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Pour tous renseignements, ou pour demander une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat de la Commune de VERRAYES (tél. 0166/43106).

Fait à Verrayes, le 3 juillet 1998.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 323

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 126/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629-765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

N° 323

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
Corps forestier valdôtain.**

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Corps forestier valdôtain - 126/a, région Amérique - 11020 QUART - Tél. (0165) 36 12 57 - 77 61 11 - Téléx 21 08 20 - Fax 0165 / 23 56 29 - 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 1200 agende forestali.

c.1.3. *Natura e qualità del prodotto da fornire:*

- Copie 1200
- formato 17 x 24 cm.;
- pagine 192 circa;
- stampa interno 4 + 4;
- carta interno patinata opaca Garda Pat 13 da gr. 115;
- fotocolor 24 a piena pagina (forniti da questo Assessorato);
- copertina cartonata 4 + 0 plancia applicata più plastificazione opaca;
- sguardie nettuno panna gr. 140;
- capitelli e segnalibro verdi/confezione cartonata dorso tondo;
- composizione fotoliti, stampa e confezione a carico della Ditta aggiudicataria;
- quaderno con leggi regionali 96 pagine circa formato 17 x 24 cm., stampa 1 + 1;
- carta interno ricarta sabbia gr. 60, carta copertina nettuno panna gr. 140 stampa 1 + 0;
- confezione punto metallico;
- astuccio in nettuno verde foresta gr. 280 con rilievo a secco;
- agenda + quaderno leggi inserite nell'astuccio;
- pacchi thermo da copie 5;

c.1.4. *Importo a base d'asta:* lire 25.000.000 (venticinquemilioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 30.000.000 (trentamilioni).

c.1.5. *Termine di consegna:* entro il 15 novembre 1998

d' une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 1200 agendas du Forestier.

c.1.3. *Caractéristiques de la fourniture :*

- 1200 exemplaires
- format 17 x 24 cm
- 192 pages environ
- impression intérieur 4 + 4
- papier intérieur couché mat «Garda Pat 13», 115 g
- 24 photos couleurs (page entière) fournies par l'Assessorat de l'agriculture
- couverture cartonnée 4 + 0, jaquette appliquée, pelliculage mat
- gardes «nettuno panna», 140 g
- tranchefiles et signet verts ; cartonné à dos rond
- composition photogravures, impression et assemblage à la charge de l'adjudicataire
- cahier avec lois régionales, 96 pages environ, format 17 x 24 cm, impression 1 + 1
- papier intérieur «ricarta sabbia», 60 g, papier couverture "nettuno panna", 140 g, impression 1 + 0
- assemblage piqûres métalliques à cheval
- coffret «nettuno verde foresta», 280 g, impression à froid
- agenda + cahier des lois insérés dans le coffret
- paquets de cinq exemplaires sous emballage de cellophane.

c.1.4. *Mise à prix :* 25 000 000 L (vingt-cinq millions) plus IVA pour un montant global de 30 000 000 L (trente millions).

c.1.5. *Délai de livraison :* Au plus tard le 15 novembre 1998.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les

d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 2.500 in marche da bollo

e) *Termine e modalità di presentazione dell'offerta*:

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o in lingua francese, dovranno pervenire, esclusivamente per posta a mezzo raccomandata e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 12.08.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto al netto e al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione.

Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura»;

sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. (0165) 36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 2 500 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 12 août 1998, 17 h, par la poste uniquement, sous pli recommandé, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. L'offre, établie en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en lires (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation.

Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention *CONTIENE OFFERTA ECONOMICA* et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre* :

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (caractéristiques de la fourniture). L'omission de ladite documentation comporte

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omittenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2. devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____
per la gara di appalto per la fornitura di n. 1200
agende forestali da assegnare in dotazione al Corpo
Forestale Valdostano – NON APRIRE –»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 13.08.1998 alle ore 09.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Località Amérique, 126/a – 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamento alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Ufficio Appalti–.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 14.07.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Capo Servizio
OREILLER

l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1. et e.3.2. doivent être glissés sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
126/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «*Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 1200 agende forestali da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano. NON APRIRE – Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 1200 agendas du Forestier – NE PAS OUVRIR.*».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 13 août 1998, 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 126/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 14 juillet 1998.

Responsable de la procédure : Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - Tel. 0165/361257 - 776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629 - 765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

- c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Garage della Direzione Forestazione in loc. Plan Felinaz 143/a, nel Comune di CHARVENSOD (AO).
- c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada, fornitura di n. 1 autovettura e fornitura di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano.

Qualità della fornitura

LOTTO N. 1

- n. 1 fuoristrada 4x4, 3 porte, 6 posti;
- cilindrata 2250-2500 cc;
- motore con alimentazione Diesel;
- potenza minima non inferiore a 100 cv;
- trazione integrale inseribile manualmente o meccanicamente durante la guida;
- lunghezza totale non superiore a 4,0 m.;
- larghezza totale non superiore a 1,8 m.;

Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. (0165) 36 12 57 / 77 61 11 – Télex 21 08 20 – Fax (0165) 23 56 29 / 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

L'Administration se réserve la faculté de diviser le marché en lots, au sens de l'art. 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, tout en respectant les groupements de matériel fixés et de confier les fournitures en question à des entreprises différentes, si cela s'avère avantageux pour elle.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

- c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction des forêts – 143/a, hameau de Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
- c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un véhicule tout-terrain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain, et fourniture d'une voiture et d'un véhicule tout-terrain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain, destinés au Corps forestier valdôtain.

Caractéristiques de la fourniture :

LOT N° 1

- 1 véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 6 places ;
- cylindrée : 2250-2500 cm³ ;
- moteur Diesel ;
- puissance minimale non inférieure à 100 CV ;
- traction intégrale enclenchable manuellement ou mécaniquement pendant la marche ;
- longueur totale non supérieure à 4 m ;
- largeur totale non supérieure à 1,8 m ;
- lunette dégivrante ;

- lunotto termico;
- servosterzo;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- spia freno a mano;
- spia inserimento 4x4;
- presa accendisigari;
- cerchi per montaggio pneumatici tubeless;
- gancio traino omologato e collaudato;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard;
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziate da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatricolato nel 1988 telaio n. JDA000F8000011536;
- la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, a sue spese, all'immatricolazione e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) del mezzo ceduto.

LOTTO N. 2

- n. 1 autovettura 4x4;
- motore benzina;
- cilindrata cc. 1050-1150;
- marmitta catalitica;
- iniezione elettronica;
- cambio 5 marce, a 4 trazioni inseribili con leva manuale, senza riduttore;
- spia inserimento 4 trazioni;
- presa accendisigari;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- lunotto termico con tergilunotto;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F e colore interno verde standard (carrozzeria);
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziate da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;

- direction assistée ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- voyant frein à main ;
- voyant enclenchement 4x4 ;
- prise de courant pour allume-cigares ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- attelage homologué et testé ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'administration pendant au moins 3 ans ;
- reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatriculé en 1988, châssis n° JDA000F8000011536 ;
- l'adjudicataire doit pourvoir, à ses frais, à l'immatriculation et à l'enregistrement au registre public des véhicules (PRA) du véhicule vendu.

LOT N° 2

- 1 automobile 4x4 ;
- moteur essence ;
- cylindrée : 1050-1150 cm³ ;
- pot catalytique ;
- injection électronique ;
- boîte à 5 vitesses et traction intégrale enclenchable manuellement, sans boîte de réduction ;
- voyant enclenchement traction intégrale ;
- prise de courant pour allume-cigares ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- lunette dégivrante avec lave/essuie-glace ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard (carrosserie) ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;

- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione.

LOTTO N. 3

- n. 1 fuoristrada 4x4 Pik Up doppia cabina;
- motore turbo Diesel;
- cilindrata 2400-2600;
- potenza minima CV 90;
- lunghezza minima 4,850 m.;
- larghezza minima 1,680 m.;
- lunotto termico;
- servosterzo;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- presa accendisigari;
- cerchi per montaggio pneumatici tubeless;
- portata minima ql. 6,5;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard;
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- l'autoveicolo dovrà essere consegnato immatricolato e targato su strada, chiavi in mano;
- cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatricolato nel 1987 telaio n. JDA000F8000011456;
- la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, a sue spese, all'immatricolazione e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) del mezzo ceduto.

c.1.3. Importo a base d'asta e quantitativi indicativi:

LOTTO N. 1: n. 1 fuoristrada 4x4, 3 porte, 6 posti: importo a base d'asta lire 36.666.660= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 44.000.000= e cessione a titolo oneroso di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80.

rante ;

- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'administration pendant au moins 3 ans ;

LOT N° 3

- 1 véhicule tout-terrain 4x4 Pick up, double cabine ;
- moteur turbo-diesel ;
- cylindrée : 2400-2600 cm³ ;
- puissance minimale : 90 CV ;
- longueur minimale : 4,850 m ;
- largeur minimale : 1,680 m ;
- lunette dégivrante ;
- direction assistée ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- prise de courant pour allume-cigares ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- charge utile non inférieure à 6,5 q ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'administration pendant au moins 3 ans ;
- le véhicule doit être livré clés en main, immatriculé et doté de sa plaque minéralogique ;
- reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatriculé en 1987, châssis n° JDA000F8000011456 ;
- l'adjudicataire doit pourvoir, à ses frais, à l'immatriculation et à l'enregistrement au registre public des véhicules (PRA) du véhicule vendu.

c.1.3. Mise à prix et importance de la fourniture :

LOT N° 1 : 1 véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 6 places - 36 666 660 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 44 000 000 L ; reprise, à titre onéreux, d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 ;

LOT N° 2 : 1 automobile 4x4 - 18 333 330 L plus IVA,

LOTTO N. 2: n. 1 autovettura 4x4: importo a base d'asta lire 18.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 22.000.000=.

LOTTO N. 3: n. 1 fuoristrada 4x4 Pik Up doppia cabina: importo a base d'asta lire 38.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 46.000.000=.

c.1.4. *Termini di consegna:* entro 45 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e tre i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* i soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500 in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione, ed ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 14 agosto 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione

per un montante globale arrotondi di 22 000 000 L ;

LOT N° 3 : 1 véhicule tout-terrain 4x4 pick up, double cabine – 38 333 330 L plus IVA, pour un montant global arrotondi de 46 000 000 L ;

c.1.4. *Délai de livraison :* Dans les 45 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'adjudication, pour tous les lots.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. (0165) 36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 1 500 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 14 août 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

e.1.2. L'offre, établie en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras (IVA exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention *CONTIENE OFFERTA ECONOMICA* et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés

dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

- e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando di gara nel titolo «Qualità della fornitura», elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

e.3.3. Deplianti illustrativi.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3 devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

- REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«OFFERTA DELLA DITTA _____
_____ PER LA GARA DI
APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 1 FUORISTRADA CON CESSIONE DI N. 1 FUORISTRADA, DI N. 1 AUTOVETTURA E DI N. 1 FUORISTRADA CON CESSIONE DI N. 1 FUORISTRADA DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL CORPO FORESTALE VALDOSTANO - NON APRIRE ->»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 17 agosto 1998 alle ore 15.30 presso la sede della Direzione Forestazione - Loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

- e.3.2. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.2. du présent avis (caractéristiques de la fourniture) et indiquant les caractéristiques techniques des véhicules proposés, ainsi que les garanties y afférentes.

e.3.3. Des dépliant.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

- RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «OFFERTA DELLA DITTA _____ PER LA GARA D'APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 1 FUORISTRADA CON CESSIONE DI N. 1 FUORISTRADA, DI N. 1 AUTOVETTURA E DI N. 1 FUORISTRADA CON CESSIONE DI N. 1 FUORISTRADA DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE AL CORPO FORESTALE VALDOSTANO. NON APRIRE».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 17 août 1998, 15 h 30, à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne

h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati presso la Direzione Forestazione, loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 14.07.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 325

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione forestazione, Loc. Amérique, 126/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - telefax 0165/235629- 765814 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per il mezzo ceduto.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1. *Luogo di consegna*: Autorimessa della Direzione forestazione in Loc. Plan Felinaz, 143/a, nel Comune di CHARVENSOD (AO);

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto*: Fornitura di n. 1 Fuoristrada da assegnare al Corpo Forestale Valdostano con cessione di n. 1 Fuoristrada:

sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante: Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

j) *Date de publication au Bulletin officiel*: Le 14 juillet 1998.

Responsable de la procédure: Flavio VERTUI.

Le coordinateur,
Flavio VERTUI

N° 325

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert. (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 126/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. (0165) 36 12 57 / 77 61 11 – Téléc 21 08 20 – Fax (0165) 23 56 29 / 76 58 14 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, et ne doit pas tenir compte de l'offre relative au véhicule repris.

c) *Descriptif du marché*:

c.1.1. *Lieu de livraison*: Garage de la Direction des forêts – 143/a, hameau de Plan-Félinaz – CHARVENSOD.

c.1.2. *Objet du marché*: Fourniture d'un véhicule tout-terrain destiné au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain.

Caractéristiques de la fourniture:

Qualità della fornitura:

- n.1 Fuoristrada 4x4, 3 porte, 5 posti;
 - cilindrata 2250-2500 cc.;
 - motore con alimentazione Diesel;
 - potenza minima non inferiore a 105 cv.;
 - trazione integrale inseribile manualmente o meccanicamente durante la guida;
 - lunghezza totale non superiore a 4,0 m.;
 - larghezza totale non superiore a 1,8 m.;
 - lunotto termico;
 - servosterzo;
 - specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
 - spia freno a mano;
 - spia inserimento 4x4;
 - presa accendisigari;
 - cerchi per montaggio pneumatici tubeless;
 - gancio traino omologato;
 - colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard;
 - garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
 - garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
 - garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
 - garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
 - cessione n. 1 Fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatricolato nel 1987;
 - la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, a sue spese, all'immatricolazione e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) del mezzo ceduto;
- c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 37.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 45.000.000=;
- c.1.4. *Termine di consegna:* entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500= in marche da bollo.

- 1 véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 5 places ;
- cylindrée : 2250-2500 cm³ ;
- moteur Diesel ;
- puissance minimale non inférieure à 105 CV ;
- traction intégrale enclenchable manuellement ou mécaniquement pendant la marche ;
- longueur totale non supérieure à 4 m ;
- largeur totale non supérieure à 1,8 m ;
- lunette dégivrante ;
- direction assistée ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- voyant frein à main ;
- voyant enclenchement 4x4 ;
- prise de courant pour allume-cigares ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- attelage homologué ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'administration pendant au moins 3 ans ;
- reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80 immatriculé en 1987 ;
- l'adjudicataire doit pourvoir, à ses frais, à l'immatriculation et à l'enregistrement au registre public des véhicules (PRA) du véhicule vendu.

c.1.3. *Mise à prix :* 37 500 000 L plus IVA, pour un montant global de 45 000 000 L ;

c.1.4. *Délai de livraison :* Dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'adjudication.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. (0165) 36 12 57 - pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 1 500 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 14 agosto 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

- e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

- e.3.2. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura»;

- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 14 août 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.

- e.1.2. L'offre, établie en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

- e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

- e.3.2. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.2. du présent avis (caractéristiques de la fourniture).

- e.3.3. Des dépliants.

e.3.3. Depliant illustrativi;

e.3.4. Per i soli raggruppamenti di Impresa: mandato conferito ai sensi di Legge all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata: procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. e l'eventuale e.3.4. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 Fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano con cessione di n. 1 Fuoristrada - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 17 agosto 1998 alle ore 15.00 presso la sede della Direzione Forestazione - Loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al

e.3.4. Pour les groupements d'entreprises uniquement : mandat conféré à l'entreprise principale par un acte sous seing privé légalisé aux termes de la loi ; procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et, éventuellement, e.3.4. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano con cessione di n. 1 fuoristrada. NON APRIRE».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 17 août 1998, 15 h 00, à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des

seguinte indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 14.07.98.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Per il Direttore
Il Coordinatore
BÉTHAZ

N. 326

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di BRUSSON.

Estratto bando di gara.

Questo Comune indice un'asta pubblica per l'appalto della fornitura e installazione di arredi e attrezzature da destinare all'albergo meublé del Foyer du ski de fond del Comune di BRUSSON per un importo a base d'asta di lire 360.000.000.

L'aggiudicazione avverrà mediante pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923 n. 2440, del R.D. 23.05.1924 n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994 n. 573, e con il criterio di cui all'art. 16, comma 1, lett. a) del D.Lvo. n. 358/1992 nei confronti del prezzo più basso espresso in ribasso percentuale sul prezzo a base d'asta di lire 360.000.000.

Termine e luogo di consegna: presso il Foyer du ski de Fond in località Vollon del Comune di BRUSSON entro 90 giorni dalla data di ricevimento dell'ordine.

Luogo di esecuzione dell'asta pubblica e ente a cui indirizzare le offerte:

– Comune di BRUSSON, P.zza Municipio n. 1 - 11022 BRUSSON (AO), Tel. 0125/300132 - 300683, Fax 0125/300647.

Data di svolgimento dell'asta pubblica: 11.08.1998 - ore 9,30.

Data limite di accettazione offerte: 10.08.1998 - ore 12,00.

Il bando di gara in edizione integrale è stato pubblicato all'Albo Pretorio in data 13.07.1998 ed è a disposizione presso l'Ente Appaltante al citato indirizzo.

Il Segretario comunale
LANESE

N. 327 A pagamento

marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

m) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 14 juillet 1998.

Responsable de la procédure : Flavio VERTUI.

Pour le directeur,
la coordinatrice,
Annalisa BÉTHAZ

N° 326

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de BRUSSON.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

La commune de BRUSSON lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture et de l'installation de mobilier et d'équipement à destiner au meublé du Foyer de ski de fond de ladite commune. Mise à prix : 360 000 000 L.

Le marché susmentionné sera attribué, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et suivant le critère visé à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992, au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 360 000 000 de liras.

Délai et lieu de livraison : Foyer de ski de fond, au hameau de Vollon, dans la commune de BRUSSON, dans les 90 jours qui suivent la date de réception de la commande.

Lieu de déroulement du marché et collectivité à laquelle les soumissions doivent être adressées :

– Commune de BRUSSON, 1, place de la Maison communale - 11022 BRUSSON.
Tél. 0125/30 01 32 - 30 06 83, Fax 0125/30 06 47.

Ouverture des plis : Le 11 août 1998, à 9 h 30.

Dernier délai pour le dépôt des soumissions : Le 10 août 1998, à 12 h.

Le texte intégral du présent avis d'appel d'offres a été publié au tableau d'affichage de la commune de BRUSSON le 13 juillet 1998 et est à la disposition des personnes intéressées auprès de la collectivité passant le marché, à l'adresse susvisée.

Le secrétaire,
LANESE

N° 327 Payant

Commune de CHÂTILLON.

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di generi alimentari vari.

In esecuzione delle deliberazioni della Giunta Comunale n° 89 del 18.05.1998 e n°117 del 26.06.1998, questo Comune indice asta pubblica per la fornitura di generi alimentari, con aggiudicazione al prezzo più basso, formulato con ribasso percentuale sui prezzi mediati indicati nel «Listino quindicinale dei prezzi all'ingrosso della camera di commercio di TORINO»; per la mensa scolastica, l'Asilo Nido ed il Centro Anziani. per un valore presunto IVA compresa di lire 322.500.000, suddivisa in 4 lotti distinti che potranno essere aggiudicati anche a quattro ditte diverse i cui importi sono i seguenti:

- lotto n. 1 Carne fresca, salumi e insaccati vari
L. 87.075.000, IVA inclusa.
- lotto n. 2 Prodotti ortofrutticoli vari
L. 54.825.000, IVA inclusa.
- lotto n. 3 Latte, latticini e formaggi
L. 48.375.000, IVA inclusa.
- lotto n. 4 Generi alimentari vari
L. 132.225.000, IVA inclusa.

All'interno di ogni lotto non sono ammesse aggiudicazioni parziali.

Le forniture dei generi alimentari dovranno avere i requisiti stabiliti nell'apposito capitolato speciale d'appalto a disposizione presso il comune con la durata di un anno a decorrere dalla data della sottoscrizione del contratto. Il capitolato speciale d'appalto e il bando di gara potranno essere richiesti presso il Comune di CHÂTILLON - Ufficio Servizi Sociali Vari, - 11024 CHÂTILLON - Tel 0166-560635 - Fax 0166 - 560651.

Le offerte dovranno pervenire al comune di CHÂTILLON Via E. Chanoux n° 11 entro e non oltre il 28 luglio 1998.

Il Responsabile del Servizio
CHATRIAN

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue de la fourniture de produits alimentaires.

En application des délibérations de la Junte communale n° 89 du 18 mai 1998, n° 117 du 26 juin 1998, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de produits alimentaires, avec offres secrètes au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix moyens de gros publié par la Chambre de commerce de TURIN («Listino quindicinale dei prezzi all'ingrosso della camera di commercio di Torino»). Les dits produits sont destinés à la cantine des écoles, à la crèche communale et au centre pour personnes âgées. Mise à prix 322 500 000L IVA comprise repartie en 4 lots pouvant être attribués à 4 entreprises différentes :

- lot n°1 Viande fraîche et charcuterie
87 075 000 L, IVA comprise
- lot n°2 Fruits et légumes diverses
54 825 000 L, IVA comprise
- lot n°3 Lait, produits laitiers et fromages
48 375 000 L, IVA comprise
- lot n°4 Produits alimentaires divers
132 225 000 L, IVA comprise

Aucune adjudication partielle des lots n'est admise.

La fourniture des produits alimentaires devra avoir les caractéristiques indiquées dans le cahier des charges à la disposition des intéressés auprès de la commune, (Bureaux des services d'aide social - Commune de CHÂTILLON - 11, Rue Chanoux - 11024 CHÂTILLON - téléphone: 0166-560635.fax 0166 - 560651 pour une année à partir de la souscription du contrat.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 28 juillet 1998.

Le responsable du service,
Monique CHATRIAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 328 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comunità Montana
Grand Combin - Sede - Località Chez Roncoz - 11010
GIGNOD (AO) - Tel. 0165/256887.

Avviso di procedura aperta.

Sostituzione delle condotte idriche nei pressi della vasca di Rhins. Contratto: a corpo e a misura; criterio di aggiudica-

N° 328 Payant

Région - Communauté de montagne Grand-Combin -
Hameau de Chez Roncoz - 11010 GIGNOD (Vallée
d'Aoste) - Tél. 0165/25 68 87.

Avis d'appel d'offre ouvert.

Remplacement des canalisations d'eau à proximité du bassin de Rhins. Marché à forfait et à l'unité de mesure ; critère d'attribution : au prix le plus bas, aux termes de la lettre a)

cazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara: L. 100.883.000;

Iscrizione richiesta: Albo Artigiani o A.N.C categoria 10a Classifica richiesta 2 – (150.000.000).

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 3 agosto 1998 nella sede della Comunità.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio della Comunità Montana, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando e delle norme di partecipazione possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Helio Più – Regione Borgnalle, 3/c – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/231539.

Gignod, li

Il Segretario Generale
VIGHETTI

N. 329 A pagamento

du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues.

Mise à prix : 100 883 000 L.

Inscription requise : registre des artisans ou A.N.C catégorie 10a - Classement requis 2 -(150 000 000).

Les soumissions doivent parvenir, assorties des pièces requises, à la communauté de montagne, au plus tard le 3 août 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offre intégral est publié au tableau d'affichage de la communauté de montagne ; aucun document ne sera envoyé par voie postale ou par fax.

Les entreprises concernées peuvent demander à leurs frais des copies de l'avis et des modalités de participation à l'héliographie Helio Più - 3/c, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 0165/23 15 39.

Fait à Gignod, le

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

N° 329 Payant
